



**DR Vokalensemblet
Randers
Kirkemusikfestival**

DR
Vokal
Ensemblet

DR Vokalensemblet

Sopran

Anna Miilmann
Christine Nonbo Andersen
Jihye Kim
Klaudia Kidon
Malene Nordtorp

Alt

Rikke Lender
Hanna-Maria Strand
Linnéa Lomholt
Maria Erlansson

Tenor

Adam Riis
Emil Lykke
Nils Greenhow
Rasmus Gravers Nielsen

Bas

Lauritz Jakob Thomsen
Jakob Soelberg Miskow
Daniel Åberg
Johan Karlström
David McCune

Martina Batič

Dirigent

Celine Haastrup

Sceneværter

Sct. Mortens Kirke, Randers

Lørdag 28. september 2024 kl. 15.00



Koncerten sendes i P2. Koncerten mandag 30. september kl. 19.20 og kan også høres i DR Lyd.



drvokalensemblet.dk
facebook.com/vokalensembletDR

Program

Christus factus est (1884)

Locus iste (1869)

Ave Maria (1861)

Anton Bruckner (1824-96)

3 Motetti Latini (1982)

Niels la Cour (f. 1944)

- **Hodie Christus natus est**
- **Ave Maria**
- **Laudate Dominum**

Tre latinske motetter (2024, uropførelse)

Christian Præstholm (f. 1972)

- **Miserere mei, Deus**, *Solist: Jihye Kim, sopran*
- **Ubi caritas**
- **Lauda, anima mea, Dominum**

Factum est silentium

Ivo de Vento (ca. 1545-75)

Consurgat Domine Michael Archangelis

Melchior Schramm (ca. 1553-1619)

Factum est silentium

François Gallet (1555-85)

Hymn to St Michael (2016)

Robert Saxton (f. 1953)

Solist: Rasmus Gravers Nielsen, tenor

Plebs Angelica (1943)

Michael Tippett (1905-98)

Rorate Coeli (1973)

Thea Musgrave (f. 1928)

Solister: Christine Nonbo Andersen, Anna Miilmann, sopran; Maria Erlansson, alt; Adam Riis, tenor; Lauritz Jakob Thomsen, David McCune, bas

Varighed ca. 1 time og 20 min.

Kære publikum



I den vestlige musiks historie har korsang eksisteret i over 800 år – og det begyndte i kirken, da munke, nonner, præster og gejstlige indså, at det at synge Guds ord var meget mere effektivt end at tale, når det handlede om at få budskabet til at nå ud i alle hjørner af datidens store katedraler og kirker. Hvem ved – måske troede de også på, at deres tilbedelse i form af sang på samme måde nåede bedre frem til himlens højder.

Først var kirkemusikken den enstemmige gregorianske sang, men fra 1100-tallet og frem voksede mere og mere komplicerede og raffinerede former for polyfoni (flerstemmig sang) frem, og i løbet af århundrederne blev det til det DNA, der danner grundlag for meget af den vestlige kunstmusik. Så ved at fejre kirkemusikken – som denne festival gør – kan vi ikke blot fejre den kristne kirkes musik, men hele den europæiske musiktraditions rødder og arv.

Ved denne åbningskoncert kan I opleve 450 år af den tradition, i musik fra højrenæssancen og helt frem til vore dage, herunder en uropførelse af Christian Præstholms nye stykker. Undervejs sender vi fødselsdagshilsner til Anton Bruckner, født for 200 år siden i år, og Danmarks egen Niels la Cour, der om få uger fejrer sin 80-års fødselsdag.

God fornøjelse!

Michael Emery

Kunstnerisk leder for DR Vokalensemblet



Foto: Agnete Schlichtkrull

DR Vokalensemblet er DR's internationalt anerkendte kammerkor, hvis repertoire spænder helt fra middelaldermusik over barok og romantik til danske sange og helt nyskrevne værker.

Både store danske og europæiske komponister har skrevet musik specielt til DR Vokalensemblet, som er kendt for sin rene, nordiske klang. Flere af korets udgivelser har modtaget internationale priser og udmærkelser, bl.a. to amerikanske Grammy-nomineringer.

DR Vokalensemblets seneste album er 'Lux Aeterna' med værker af Ligeti og Kodály, der er blevet modtaget med begejstring af anmeldere i ind- og udland. "An absolutely outstanding disc of wonderful music. Urgently recommended", skrev amerikanske Fanfare Magazine.

En af DR Vokalensemblets vigtige opgaver er at bringe kormusik og fællessang ud i alle dele af Danmark. Det sker hver sæson ved koncerter i små og store danske kirker og koncertsale, ved workshops og koncerter med lokale amatørkor.

DR Vokalensemblet turnerer også hyppigt i udlandet og har bl.a. flere gange være i USA, hvor ensemblet har et særligt samarbejde med Institute of Sacred Music, Yale University.

SES VI TIL...

DR Vokalensemblet Allehelgenskoncert

Peter Phillips
dirigent

Sorø Klosterkirke
30. oktober 2024

**Trinitatis Kirke,
København**
31. oktober 2024

**Frederiksborg Slotskirke,
Hillerød**
1. november 2024

Den slovenske dirigent **Martina Batič** tiltrådte sidste år som chefdirigent for DR Vokalensemblet, og hun er vildt begejstret for sangerne i koret: "Deres hoved, krop og hjerte er forbundet af et fælles åndedræt. Jeg er simpelthen forbløffet over den homogene lyd, de kan skabe sammen."

Martina Batič er uddannet i Ljubljana, München og hos den svenske kormester Eric Ericson. Inden hun kom til DR Vokalensemblet, var hun

chefdirigent for det Franske Radiokor, og hun har arbejdet med flere andre af verdens førende kor, f.eks. Det Norske Solistkor, RIAS Kammerkor i Berlin og Bayerns Radiokor.

I foråret indspillede Martina Batič sit første album med DR Vokalensemblet: Det indeholder musik fra Danmark og Slovenien, nemlig værker fra det 20. århundrede af Else Marie Pade og Uroš Krek.



Foto: Agnete Schlichtkrull

DR Vokalensemblet Randers Kirkemusikfestival

Anton Bruckner: **Christus factus est – Locus iste – Ave Maria**

For 200 år siden blev den østrigske komponist Anton Bruckner født. Hans runde år bliver markeret over hele verden, også af DR Vokalensemblet.

Bruckner er verdensberømt for sine symfonier, men den anden røde tråd i hans liv er kirken og dens musik. I hans kirkeværker er der uendeligt højt til loftet og plads til de mest stræbsomme, åndelige længsler.

Bruckner var en meget from katolik, sang i kirkekor som dreng og blev som voksen kordirigent og organist samme sted, den imponerende klosterkirke Skt. Florian i nærheden af Linz. Han var anerkendt som en virtuos organist og improvisator, inden han midt i livet begyndte at koncentrere sig om komposition, og det er meget smukt blevet sagt, at det er fra kirkemusikkens kilde, alle Bruckners værker udspringer.

Motetter, som er korstykker, der opføres undervejs i en gudstjeneste, var en genre, Bruckner beskæftigede sig med hele livet. Sin første motet skrev han som 11-årig, den sidste da han var tæt på 70.

Den intense påskemotet **Christus factus est** fra 1884 er til tekst fra Paulus' brev til Filipperne: "Kristus ydmygede sig og blev lydlig indtil døden". Motettens mange modulationer understreger mysteriet ved den legemliggjorte Gud, og musikkens ekstreme dynamik når et voldsomt klimaks ved omtalen af Kristi navn, "navnet over alle navne".

Locus iste er et meget mere fredeligt stykke. Bruckner skrev motetten i 1869 til indvielsen af votivkapellet i den nye domkirke i Linz, der var under opførelse. Han var på det tidspunkt selv organist i den gamle domkirke, som stod for at blive erstattet af denne enorme nye kirke, den største i Østrig. Men teksten i Locus iste, der oversat til dansk betyder "Dette sted er skabt til Gud", kan naturligvis synges i enhver kirke, ny såvel som gammel.

Den katolske bøn **Ave Maria** satte Bruckner i musik flere gange. Udgaven fra 1861 er hans nok mest sunge a cappella-korværk. Det er en syvstemmig motet, skrevet som en slags selvpålagt svendestykke, da Bruckner efter seks års privatstudier i musikteori regnede sig for udlært komponist. Den klare, religiøse flamme i musikken er dog Bruckners helt egne og kan slet ikke læres.

Niels la Cour: Tre latinske motetter

Til november fylder komponisten Niels la Cour 80 år. Han har skrevet nogle af de mest opførte danske korværker i vor tid, bl.a. de tre latinske motetter, **3 Motetti Latini** fra 1982, og yderligere to sæt motetter med samme titel, skrevet i henholdsvis 1988 og 1992.

Niels la Cour bygger motetterne på den katolske kirkes grundlæggende musikstof, den gregorianske sang. Gregoriansk sang er altid enstemmig, men Niels la Cour forvandler på meget udtryksfuld og alligevel enkel vis de urgamle melodilinjier til flerstemmig musik. Han har selv formuleret sit mål som komponist på denne smukke måde:

"Af kærlighed til den klassiske tonekunst, som jeg mener ikke kun rummer stor skønhed, men også visdom og høj erkendelse, søger jeg at nyskabe; dels ved at arbejde videre med de klassiske fremgangsmåder, sådan at de fremtræder som mine helt egne, dels ved netop at forlade dem, når dette føles som en indefra kommende kunstnerisk nødvendighed. Alt sammen i den hensigt foruden skønhed, poesi og drama også at udtrykke håb, herunder fremtidstro."

Christian Præstholm: Tre latinske motetter

Koncerten byder på en uopførelse af et nyt dansk kirkeværk: **Tre latinske motetter**, komponeret af Christian Præstholm, organist i Sct. Mortens Kirke i Randers.

Christian Præstholm er en af Danmarks førende kirkemusikere og er også en meget flittig komponist. Blandt hans værker er over 350 koralforspil, der spilles ofte ved gudstjenester rundt om i Danmark. Hans mål er at komponere mindst ét koralforspil til hver eneste salmemelodi i Den danske salmebog (der er 568 melodier i alt). Projektet begyndte han på som 18-årig, og i dag er han 51.

Han har også komponeret en lang række andre kirkeværker, mange på bestilling fra kirker og til særlige begivenheder.

Tre latinske motetter er bestilt af DR Vokalensemblet og komponeret i år, bortset fra den tredje af motetterne, *Lauda, anima mea, Dominum*, der er skrevet tilbage i 2019 og uropført af Sct. Peders Koncertkor i Randers. Den første og tredje motet har tekst fra Salmernes bog, mens den midterste, *Ubi caritas*, bruger en gammel hymnetekst fra 700-tallet med budskabet "Hvor der er hengivenhed og kærlighed, dér er Gud."

Christian Præstholm er meget bevidst om, at hans kompositioner på samme tid er kunstværker og har en brugsfunktion – for sådan har kirkemusik altid været. "Man skal bestemt ikke holde sig på dydens smalle sti, men jeg er bevidst om spillebanen. Jeg vil hellere arbejde inden for grænserne end sprænge systemet", har han fortalt til Kristeligt Dagblad. "Jeg tror nu ikke, at menigheden i Sankt Mortens finder musikken konservativ eller kønsløs."

Musik til ærkeenglen Mikael

Koncerten fortsætter med fem stykker musik til Mikael, en af de såkaldte ærkeengle, der nævnes ved navn i Bibelen. I Johannes' åbenbaring i Det Nye Testamente kan man læse om, hvordan ærkeenglen Mikael vil besejre Satan i den endelige himmelske kamp.

Mikael kaldes efter gammel dansk tradition også Mikkil og har sin egen helligdag, Mikkelsdag, 29. september. Selv om Danmark i 1536 gik bort fra katolicismen, levede den gamle katolske helligdag Mikkelsdag videre indtil 1770, hvor man slog flere helligdage sammen til én, store bededag.

De tre første motetter til Mikkil er fundet i en unik nodesamling, der stammer fra Herlufsholm Kostskole. Skolen blev grundlagt i 1565, og fra skolens tidligste år har man den eneste bevarede danske nodesamling fra tiden omkring år 1600. Den giver et enestående billede af hvilken centraleuropæisk musik, der på den tid blev sunget i Danmark.

I samlingen er der vokalmusik af både tidens største europæiske komponister, af mindre kendte navne og af en hel del komponister, der desværre ikke kan identificeres. Nodesamlingen er for tiden ved at blive udgivet på tryk, redigeret af musikforskerne Harold Thalange, Peter Hauge og Ole Kongsted, der også undersøger, hvordan denne internationale musik i sin samtid nåede frem til en dansk skole på Sydsjælland.

Factum est silentium er komponeret af Ivo de Vento, der levede fra ca. 1545 til 1575. Han var født i Antwerpen, uddannet i Venedig, og arbejdede i sit korte liv som organist og dirigent i München, hvor han var tæt på den store renæssancekomponist Orlando di Lasso. Ivo de Vento skrev vokalværker på latin og tysk. Hans motet til ærkeenglen på Mikkelsdag, **Factum est silentium**, har den stærke tekst: "Der var stilhed i Himlen, for en drage var i krig, og Michael kæmpede med ham og gik sejrrigt ud."

Consurgat Domine Michael Archangelis er skrevet af Melchior Schramm (1553-1619). Han arbejdede i Østrig og Sydtyskland og var en velrenommeret komponist med stor udbredelse. Motetten **Consurgat Domine Michael Archangelis** blev trykt i hans første udgivelse i 1576 og kom til Danmark allerede tre år efter. Det er en bøn til ærkeenglen Mikael om at vende tilbage for at lede menneskets kamp mod Satan, "den fjendtlige drages raseri".

Factum est silentium er komponeret af François Gallet (1555-85). Sangteksten afviger lidt fra den udgave, Ivo de Vento brugte, men historien om Mikael, der besejrer drage-Satan, er den samme. Ligesom Vento blev François Gallet kun omkring 30 år gammel, og også han havde Orlando di Lasso som sit store forbillede. Noderne til motetten er formentlig blevet bragt til Danmark i 1590'erne.

Robert Saxton: Hymn to St Michael **Michael Tippett: Plebs Angelica**

I den engelske kirke kaldes Mikkelsdag med et gammel ord 'Michaelmas' (Michael-messe). Robert Saxtons stykke **Hymn to St Michael** priser ærkeenglen, Guds bannerfører, og hans himmelske kamp. Robert Saxton skrev stykket som afskedsgave til DR Vokalensemblets kunstneriske leder, Michael Emery, som i 2015 rejste fra en tilsvarende stilling hos det britiske radiokor, BBC Singers, for at flytte til Danmark.

Michael Tippetts' hymne for dobbeltkor **Plebs Angelica** (Engleskaren) er fra 1943. Den priser ikke bare ærkeenglen Michael, men også de to andre ærkeengle, der nævnes i Bibelen, Gabriel og Rafael, samt hele den øvrige store skare af engle, der kan lede mennesket til Paradis. En bøn, der var god brug for i 1943, hvor 2. Verdenskrig var i sin allerhårdste fase.

Thea Musgrave: Rorate Coeli

Koncertens længste værk er **Rorate Coeli**, skrevet i 1973 af den skotsk-amerikanske komponist Thea Musgrave (f. 1928). Stykket anvender to digte fra ca. år 1500 af den skotske digter William Dunbar, og Musgrave kombinerer teksterne, så de syn- ges på skift og af og til også samtidigt. Det ene digt er om Jesu fødsel, det andet om den genopstandne Kristus' sejr over døden – offerlammet er genopstået som en stærk løve.

Thea Musgraves værk er modernistisk 1970'er-musik med brug af mange eksperimenterende teknikker – talekor, improvisation, klyngeakkorder og råb – men princippet om at sætte flere tekster i musik samtidig har historiske rødder tilbage til middelalderen. Værket begynder med en række markante akkorder, der vender tilbage som afslutning, kombineret med lovsangordene "Gloria in excelsis", dvs. "Ære være Gud i det høje".

Værket varer cirka et kvarter. Det er dramatisk at lytte til og er en meget virtuos udfordring for koret. William Dunbar skriver på både latin og engelsk, og ordene Rorate Coeli er taget fra Esajas' bog i Det Gamle Testamente, som på dansk lyder: "Lad det dryppe fra oven, himmel, lad retfærd strømme ned fra skyerne!"

Jens Cornelius



Foto: Thomas Steen Sørensen

Celine Hastrup er en af de faste værter i P2 Koncerten, hvor hun bl.a. præsenterer DR Symfoniorkestrets Torsdagskoncerter for radiolytterne og efterhånden er blevet fast scenevært ved DR Vokalensemblets koncerter. Celine er desuden redaktør for en række af P2's programmer. Hendes hjerte banker også varmt for jazzen, og hun var i sin tid med til at starte kanalen P8 Jazz.

Tekster

Anton Bruckner:

Christus factus est (Kristus ydmygede sig)

Tekst: Paulus' brev til Filipperne, kap. 2 v. 8-9

*Christus factus est pro nobis
obediens usque ad mortem,
mortem autem crucis.*

*Propter quod et Deus exaltavit illum
et dedit illi nomen,
quod est super omne nomen.*

Kristus ydmygede sig
og blev lydige indtil døden,
ja, døden på et kors.

Derfor har Gud højt ophøjet ham
og skænket ham
navnet over alle navne.

Anton Bruckner:

Locus iste (Dette sted)

Tekst: Latinsk graduale; oversættelse: Hanne Nielsen

*Locus iste a Deo factus est,
inaestimabile sacramentum,
irreprehensibilis est.*

Dette sted er skabt af Gud,
et uvurderligt sakramente,
ganske lydefrit det er.

Anton Bruckner:

Ave Maria (Hil dig Maria)

Tekst: katolsk bøn

*Ave Maria gratia plena
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.
Sancta Maria, ora pro nobis.
Amen.*

Hil dig, Maria, fuld af nåde.
Herren er med dig.
Velsignet er du iblandt kvinder,
og velsignet er dit livs frugt, Jesus.
Hellige Maria, Guds Moder,
bed for os syndere
nu og i vor dødstime.
Hellige Maria, bed for os.
Amen.

Niels la Cour:

3 Motetti Latini (Tre latinske motetter)

*Hodie Christus natus est,
hodie salvator apparuit,
hodie in terra canunt angeli,
lætantur archangeli,
hodie exsultant justi,
dicentes: gloria in excelsis Deo,
alleluja.*

I dag blev Kristus født,
i dag åbenbarede frelsen sig,
i dag synger englene på jorden,
ærkeenglene glæder sig,
i dag jubler de retfærdige,
og siger: ære være Gud i det højeste,
halleluja.

*Ave Maria gratia plena,
Dominus tecum:
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui: Jesus.
Sancta Maria, mater Dei,
ora pro no bis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.*

Hil dig , Maria, fuld af nåde,
Herren er med dig,
velsignet er du iblandt kvinder,
velsignet er dit livs frugt, Jesus.
Hellige Maria, Guds moder,
bed for os syndere,
nu og i var dødstime.
Amen.

*Laudate Dominum omnes gentes,
laudate eum omnes populi.
Sicut erat in principio
et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum.
Amen.*

Lovpris Herren alle slægter,
lovpris ham alle folkeslag.
Som det var oprindeligt
således nu og altid
og i al evighed.
Amen.

Christian Præstholt: **Tre latinske motetter**

Tekst: Salme 57, v. 2 – ukendt – Salme 146, v. 1-6

*Miserere mei, Deus, miserere mei,
quoniam in te confidit anima mea.
Et in umbra alarum tuarum sperabo,
donec transeat iniquitas.*

Vær mig nådig, Gud, vær mig nådig,
thi hos dig har min sjæl søgt tilflugt.
I dine vingers skygge søger jeg tilflugt,
til ulykken er drevet over.

*Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus, et in ipso iucundemur.
Timeamus, et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus
nos sincero.
Amen.*

Hvor der er hengivenhed og kærlighed,
dér er Gud.
Kristi kærlighed har samlet os i fællesskab.
Lad os juble og glæde os over ham!
Lad os frygte og elske den levende Gud!
Og lad os holde af hinanden
af et oprigtigt hjerte.
Amen.

*Lauda, anima mea, Dominum.
Laudabo Dominum in vita mea.
Psallam Deo meo quamdiu fuero.
Nolite confidere in principibus,
in filiis hominum, in quibus non est salus.
Exibit spiritus eius, et revertetur in terram suam;
in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.
Beatus cuius Deus iacob adiutor ejus,
spes eius in Domino Deo ipsius,
qui fecit caelum et terram,
mare, et omnia quae in eis sunt.
Alleluja.*

Min sjæl, lovpris Herren!
Jeg vil lovprise Herren, så længe jeg lever,
jeg vil lovsynges min Gud, så længe jeg er til.
Stol ikke på stormænd,
på mennesker, de kan ikke frelse.
De udånder og vender tilbage til jorden,
og den dag er deres planer blevet til intet.
Lykkelig er den, hvis hjælp er Jakobs Gud,
hvis håb står til Herren, hans Gud,
ham, som har skabt himlen og jorden
og havet med alt, hvad de rummer.
Halleluja.

Ivo de Vento:

Factum est silentium (Der var stilhed)

*Factum est silentium in caelo,
dum draco committeret bellum
et Michael pugnavit cum eo
et fecit victoriam.
Alleluia.*

Der var stilhed I Himlen,
for en drage var i krig,
og Michael kæmpede med ham
og gik sejrrigt ud.
Alleluia.

Melchior Schramm:

Consurgat quaesumus, Domine Michael (Oh Michael, vi beder til)

*Consurgat quaesumus, Domine Michael,
Archangelus in tempore hoc,
qui stet pro filiis populi sui
contra furorem draconis infesti.*

Oh Michael, vi beder til,
at ærkeenglen vil rejse sig i denne tid,
for at forsvare sit folks sønner
mod den fjendtlige drages raseri.

*O Michael,
militia caelestis significat,
in adiutorium nostrorum veni,
princeps ac propugnator noster.*

Oh Michael,
den himmelske hærskares bannerfører,
kom os til hjælp,
du, som er vor leder og forsvare.

**DR Vokalensemblets nye koncertsæson
er en musikalsk rejse gennem både indre
og ydre verdener.**



Læs mere om den nye sæson på drvokalensemblet.dk



François Gallet:

Factum est silentium (Der var stilhed)

*Factum est silentium in caelo,
dum draco committeret bellum draco
cum Michaelae Archangelo.
Audita est vox millia
millium dicentium:
Salus, honor et virtus
omnipotenti Deo.*

Der var stilhed i Himlen,
da dragen påbegyndte kampen
med ærkeenglen Michael.
Stemmen fra tusinder
og atter tusinder blev hørt sige:
Frelse, ære og magt
til den almægtige Gud.

Robert Saxton:

Hymn to St Michael (Hymne til Skt. Michael)

Tekst: Pave Leo XIII; oversættelse: Hanne Nielsen

*Sancte Michael Archangele,
defende nos in proelio,
contra nequitiam et insidias
diaboli esto praesidium.
Imperet illi Deus,
supplices deprecamur:
tuque, Princeps militiae caelestis,
Satanam aliosque spiritus malignos,
qui ad perditionem
animarum pervagantur in mundo,
divina virtute, in infernum detrude.
Amen.*

Ærkeengel Sankt Michael
Forsvar os i kampen,
vær vor beskyttelse mod djævelens
ondskabsfuldhed og snarer.
Må Gud herske over ham,
beder vi ydmygt:
Og du, den himmelske hærskares Prins,
kast du med guddommeligt mod
Satan og de andre onde ånder,
som til sjælenes fortabelse
strejfer om i verden, ned i Helvede.
Amen.

Michael Tippett:

Plebs Angelica (Engleskare)

Tekst: tilskrevet biskoppen af Limoges, 900-tallet; oversættelse Hanne Nielsen

*Plebs angelica, phalanx,
et archangelica principans turma.
Virtus, Uranica ac potestas almiphona.
Dominantia numina
divinaque subsellia.
Cherubim aetherea
ac seraphim ignicoma.
Vos, O Michael coeli satrapa.
Gabrielque vera dans verbannuntia.
Atque Raphael vitae vernula.
Transferte nos
in paradísicolas.*

Engleskare, falanks,
og ærkeenglenes herskende trop.
Uranisk mod og sangnæret herredømme.
Herskende guddomsmagter
og profetiske dommere.
Æteriske keruber
og flammeprydede serafer.
Du, oh Michael, himmelens statholder.
Og Gabriel, giver af den sande forkyndelse.
Ja, og Raphael, født i livets hus.
Indfør os blandt dem,
som hører Paradiset til.

Thea Musgrave:

Rorate Coeli

Tekst: William Dunbar (ca. 1465-1520), oversættelse: Camilla Toldi Bugge

Rorate coeli desuper! (Lad det regne, I himle fra oven)

Done is a battle on the dragon black (Slaget mod den sorte drage er endt)

De to digte synges på skift, af og til samtidigt

Rorate coeli desuper!

*Heavens distill your balmy showers,
For now is risen the bright day star,
Fro' the rose Mary, flower of flowers:
The clear sun, whom no cloud devours,
Surmounting Phoebus in the East,
Is coming of his heavenly towers;
Et nobis Puer natus est.*

*Archangels, angels, and dominations,
Thrones, potestatis, and martyrs sere,
And all ye heavenly operations,
Stars, planets, firmament, and sphere,
Fire, earth, air, and water clear,
To him give loving, most and least,
That come into so meek manners;
Et nobis Puer natus est.*

*Sinners be glad, and penance do,
And thank your maker hairtfully;
For he that ye might not come to,
To you is coming full humbly,
Your souls with his blood to buy,
And loose you of the fiends arrest,
And only of his own mercy,
Pro nobis Puer natus est.*

*Done is a battle on the dragon black,
Our champion Christ confoundit has his force;
The gates of hell are broken with a crack,
The sign triumphal raisit is of the Cross,
The devils trymmillis with hiddous voce,
The souls are borrowit and to the bliss can go,
Christ with his blood our ransom does endorse:
Surrexit Dominus de sepulchro.*

*Dungen is the deidly dragon Lucifer,
The cruel serpent with the mortal sting;
The old keen tiger, with his teeth on char,
Whilk in a wait has lain for us so long.
Thinking to grip us in his clawis strong;
The merciful Lord would not that it were so,
He made him for to fail of that fang:
Surrexit Dominus de sepulchro*

*He for our sake that suffered to be slain,
And like a lamb in sacrifice was dight,
Is like a lion risen up again,
And as giant raxit him on height;*

Lad det regne, I Himle fra oven!
Indstil, Himle, jeres bløde regn,
For nu er den lysende stjerne trådt frem,
Fra rosen Maria, Blomsternes Blomst;
Den klare sol, som ingen sky kan sluge,
Som endda overgår Phoebus i østen,
Kommer fra sine himmelske tårne;
Og os er født et barn.

Ærkeengle, engle og magter,
Troner, mægtige og martyrer,
Alle I, der virker i himlen,
Stjerner, planeter, hvælving og sfære,
Ild, jord, luft og det klare vand,
Må give Ham kærlighed, først og sidst,
Ham, der kommer så mild til os;
Og os er født et barn.

Fryd jer, syndere, og gør bod,
Og tak jeres skaber af hjertet;
For Han, som I ikke kan komme til,
Kommer nu ydmygt til jer,
For at løskøbe jeres sjæle med sit blod,
Og fri jer fra fjendens fængsel,
Og alt af sin egen nåde,
For os er født et barn.

Slaget mod den sorte drage er endt,
Vores forkæmper Kristus har slået hans styrker;
Helvedes porte er brudt med et smæld,
Den rejste sejrspanne er med korsets tegn,
Djævlene skælver med frygtelige stemmer,
Sjælene er frikøbt og kan gå til frelsen,
Kristus giver vores løsesum med sit blod,
Krist stod op af døde.

Fængslet står den frygtelige drage Lucifer,
Den slemme slange med den dødbringende brod;
Den snu gamle tiger med de skarpe tænder,
Der har ligget på lur efter os så længe.
Han ville gribe os i sine stærke kløer;
men den nådefulde Herre ville det ikke sådan,
Han gjorde det, så at klo og tand fejlede.
Krist stod op af døde.

Han, som for vor skyld lod sig dræbe,
Og som blev bragt som et lam til slagtoffer,
Har som løven rejst sig igen,
Og til en kæmpes højde.

*Sprungnen is Aurora, radiant and bright,
On loft is gone the glorious Apollo,
The blissful day departed from the night:
Surrexit Dominus de sepulchro.*

*All clergy do to him incline,
And bow unto this bairn benign
And do your observance divine
To him that is of Kingis King;
Incense his altar, read, and sing
In Holy Kirk, with mind digest,
Him honouring above all thing
Qui nobis Puer natus est*

*Celestial fowls in the air
Sing with your notes upon height;
In firths and in forests fair
Be mirthful now, at all your might,
For passed is your dully night;
Aurora has the cloudis pierced,
The sun has risen with gladsome light,
Et nobis Puer natus est.*

*Now spring up flowers fro' the root,
Revert you upward naturally,
In honour of that blessed fruit
That raise up fro' the rose Mary;
Lay out your leaves lustily,
From dead take life now at the last
In worship of that Prince worthy,
Qui nobis Puer natus est.*

*The great victor again is risen on height,
That for our quarrel to the death was wounded;
The sun that wax all pale now shines bright,
And, darkness cleared,
our faith is now refounded;
The knell of mercy fro' the heaven is sounded,
The Christians are delivered of their woe,
The Jews and their error are confounded:
Surrexit Dominus de sepulchro.*

*The foe is chased, the battle is done cease,
The prison broken,
the jewellour is fleit and flemit;
The war is gone, confirmed is the peace,
The fetters loosed and the dungeon temit,
The ransom made, the prisoners redeemed;
The field is won, o'ercomen is the foe,
Despoiled of the treasure that he yemit:
Surrexit Dominus de sepulchro.*

*Sing heaven imperial, most of height,
Regions of air make harmony;
All fish in flood and fowl of flight,
Be mirthful and make melody:
All 'Gloria in excelsis' cry,
Heaven, earth, sea, man, bird and beast,
He that is crowned above the sky
Pro nobis Puer natus est.*

Daggryet er sprunget frem, strålende og klart,
Den lysende Apollo stiger til himlen,
Den velsignede dag er skilt fra natten:
Krist stod op af døde.

Al præsteskab, bøj jer for ham,
Og knæl for dette guddommelige barn,
Og giv al skyldig pris og hengivelse
Til Ham, som er Kongernes Konge;
Sæt røgelse på altret, læs og syng
I den hellige kirke, af jert ganske hjerte,
Og ær ham over alle ting,
Ham, som er født os som et barn.

I himmelske fugle i luften,
Syng jeres toner fra det højeste;
Ved flodens munding og i skoven,
Vær nu så muntre, som I kan,
For den mørke nat er forgangen;
Daggryet gennembryder skyen,
Solen bryder frem med glædesstråler
Og os er født et barn.

Spir op nu, blomster, fra jeres rod,
Og vend jer opad med naturen,
Til ære for den velsignede frugt,
Der spirede frem fra rosen Maria;
Fold lystigt jeres blade ud,
Grib endelig livet fra det døde,
Til ære for den noble fyrste,
Ham, som er født os som et barn.

Den store sejrherre er stået op igen,
Han, som for vor strid blev såret indtil døden;
Solen, som før var bleg, skinner klart igen,
Og fri fra mørket
befæstes igen vor tro;
Nådens klokke kimer fra himlen,
De kristne befris fra deres plage,
Jøderne og deres vildfarelse er forpurret:
Krist stod op af døde.

Fjenden er bortjaget, slaget er til ende,
Fængslet er brudt,
fangevogteren er flygtet og slagen;
Krigen er ovre, freden bekræftet,
Lænkerne løst og fangekælderens tørt,
Løsesumme betalt og fangerne løsgivet;
Slagmarken er vundet, fjenden besejret
Og frarøvet det bytte, han havde tilforn.
Krist stod op af døde.

Syng, høje himle, i det højeste,
Alle luftens egne, skab harmoni;
Fisk i floden og fugle i flugt,
Vær muntre og syng lystigt:
Råb alle "ære være Gud i det højeste"
Himmel, jord, hav, menneske, fugl og dyr,
Han, der er kronet i himlen,
Er født for os som et barn.

Jul med DR Vokalensemblet



DR
Vokal
Ensemblet

GARNISONSKIRKEN

12. & 13. DECEMBER 2024 KL. 19.30

14. & 15. DECEMBER 2024 KL. 16.00

DR Vokalensemblets traditionsrige julekoncert i Garnisonskirken byder i år på både engelsk og fransk julestemning. Sammen med chefdirigent Martina Batič, organist Søren Christian Vestergaard og harpenist Zachary Hatcher fylder koret det smukke kirkerum med udsøgt julemusik fra de to lande, som begge har stolte juletraditioner og fremragende komponister.

Merry Christmas – Joyeux Noël!



Læs mere og køb billetter på drkoncerthuset.dk

DR's KONCERTVIRKSOMHED STØTTES AF BLANDT ANDRE

A.P. MØLLER OG HUSTRU CHASTINE MC-KINNEY MØLLERS FOND TIL ALMENE FORMAAL
FOUNDATION CARIS
CARL NIELSEN OG ANNE MARIE CARL-NIELSENS LEGAT
AUGUSTINUS FONDEN
AAGE OG JOHANNE LOUIS-HANSENS FOND
BECKETT-FONDEN
KONSUL GEORGE JORCK OG HUSTRU EMMA JORCK's FOND
DROST FONDEN
TOYOTA-FONDEN
WILHELM HANSEN FONDEN
VENNEFORENINGEN FOR DR's KOR OG ORKESTRE

Chef for DR Koncerthuset, Den Levende Musik og P2: Kim Bohr

Kunstnerisk leder for DR Vokalensemble: Michael Emery

Producent: Peter Tönshoff

Produktionsleder: Cecilie Honoré

Lydproducer: Michael Emery

Musiktekniker: Knud Esmarch

Redaktør: Helle Kristensen

Design: DR Koncerthuset

Forsidefoto: Nikolaj Bransholm

Tryk: DR Tryk